

# ZAPÁJANIE CUDZINCŮV DO PARTICIPATIVNÝCH PROCESOV

TOMÁŠ WINKLER  
ZUZANA HROMCOVÁ



ÚRAD SPLNOMOCNENCA  
VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
PRE ROZVOJ OBČIANSKEJ SPOLOČNOSTI

# ÚVOD

Cieľom tohto materiálu je ponúknuť pomoc pre úradníkov pri zapájaní cudzincov do participatívnych procesov. Primárne sa zameriava na lokálnu úroveň, uvedené princípy a kroky sa však dajú aplikovať aj na národnej úrovni. Materiál reaguje na základné výzvy pri zapájaní cudzincov do tvorby verejných politík, projektov a iných aktivít.

Týmito výzvami sú najmä:

## ✘ **Jazykové a kultúrne rozdiely**

Zapájanie osôb zo zahraničia do tvorby verejných politík môže byť náročné nielen pre jazykové prekážky, ale aj pre odlišné kultúrne zvyklosti či neznalosť miestneho prostredia.

## ✘ **Nedostatok informácií**

Cudzinci nemusia presne poznať úlohy, právomoci a fungovanie inštitúcií na národnej či miestnej úrovni. Informácie o možnostiach zapojiť sa do tvorby verejných politík sa k nim často nedostanú prostredníctvom bežných komunikačných kanálov, ako sú webové stránky, informačné tabule či médiá.

## ✘ **Obmedzená reprezentácia**

Cudzinci zapojení do integračných aktivít zastupujú len časť rozmanitej komunity cudzincov v danom meste. Participatívnych procesov sa zvyčajne zúčastňujú tí aktívnejší, no v meste žije mnoho ľudí zo zahraničia, ktorí o týchto možnostiach nevedia, prípadne im chýba čas alebo priestor zapojiť sa.

# **KLÚČOVÉ KROKY PRE INKLUZÍVNU PARTICIPACIU CUDZINCŮV**

**Verejné prihlásenie sa k inklúzii a integrácii**

**Poznanie a zapájanie komunity cudzincov**

**Sprístupnenie politických štruktúr všetkým**

**Inkluzívny dizajn participatívneho procesu**

**Meranie dopadu použitých metód  
a formátov participácie**

**Používanie rôznorodých metód zapájania**

# KLÚČOVÉ KROKY PRE INKLUZÍVNU PARTICIPACIU CUDZINCŮV

## Verejné prihlásenie sa k inklúzii a integrácii

Jedným z dôvodov, prečo sa cudzinci nezúčastňujú na participatívnych procesoch, je nevedomosť o tom, že sa môžu do nich zapojiť. Ak im napríklad ich občianstvo alebo pobytový status bráni voliť v miestnych voľbách, nemusia si byť vedomí toho, že sa môžu aj inými spôsobmi zapojiť do verejného života – najmä kvôli jazykovým a kultúrnym rozdielom a nedostatku informácií. Okrem toho, nedôvera voči orgánom a strach z deportácie, sú pre niektorých členov komunity významnými prekážkami účasti. Verejné záväzky k inklúzii a ich komunikácia môžu pomôcť tieto prekážky zmierniť.

## Poznanie a zapájanie komunity cudzincov

Mestá by mali aktívne nadväzovať spoluprácu s komunitou cudzincov a s organizáciami či jedincami, ktorí poznajú potreby komunity. Takéto partnerstvá pomáhajú budovať dôveru medzi samosprávou a komunitami, získavať spätnú väzbu v kultúrne citlivom prostredí a efektívnejšie cieľiť komunikáciu. Vhodným spôsobom môže byť vytváranie kontaktov s lídrami a organizáciami, ktoré pracujú s komunitami cudzincov. Dôvera tejto komunity v jednu organizáciu – či už je to škola, kostol, komunitné centrum alebo knižnica – môže postupne priniesť budovanie dôvery k ďalším subjektom.

# KLÚČOVÉ KROKY PRE INKLUZÍVNU PARTICIPACIU CUDZINCŮV

## Sprístupnenie politických štruktúr všetkým

Zapájanie cudzincov je často sťažené jazykovou bariérou a nedostatočným prekladom informácií. Mestá by preto mali:

- investovať do profesionálneho tlmočenia a prekladov,
- zabezpečiť viacjazyčné preklady dokumentov, webov a dotazníkov,
- adaptovať ich obsah na kultúrne kontexty,
- zohľadniť špecifické potreby cudzincov a cudziniiek pri participatívnych procesoch (napr. starostlivosť o deti, doprava).

## Inkluzívny dizajn participatívneho procesu

Okrem oslovovania komunity cudzincov a jej podpory je dôležité dizajnovať a realizovať participatívne procesy tak, aby boli inkluzívne a reflektovali potreby cudzincov. Pri témach, ktoré sa priamo dotýkajú tejto skupiny, je žiaduce plánovať procesy s dôrazom na posilňovanie pozície cudzincov v každej fáze – napríklad váženým hlasovaním alebo spoluprácou s kľúčovými aktérmi priamo pri formulácii odporúčaní. Zároveň môže byť nápomocné ponúknuť cudzincom praktickú pomoc – napríklad starostlivosť o deti, príspevok na dopravu, právnu pomoc či školenia.

# KLÚČOVÉ KROKY PRE INKLUZÍVNU PARTICIPACIU CUDZINCŮV

## Meranie dopadu použitých metód a formátov participácie

Pre dlhodobú udržateľnosť inkluzívnej participácie je potrebná priebežná evaluácia a zber spätnej väzby od zapojených aktérov. Môže to zahŕňať definovanie kľúčových indikátorov výkonnosti (KPI), pravidelné zhromažďovanie údajov o účasti cudzincov a zber kvalitatívnej spätnej väzby od účastníkov (napr. v podobe rozhovorov či fokusových skupín).

## Používanie rôznorodých metód zapájania

Nie všetci cudzinci rozumejú pojmu „participácia“ rovnako – v závislosti od kultúry môže mať iný význam a formu. Inštitúcie a mestá by preto mali ponúkať rôzne formáty zapojenia, ako napríklad:

- neformálne stretnutia,
- individuálne rozhovory,
- online dotazníky,
- interkultúrne workshopy (napr. vo formáte world café),
- participatívne rozpočty a iné.

# PRAKTICKÉ PRÍKLADY METÓD ZAPÁJANIA CUDZINCOV

Pre odbúranie jazykovej bariéry môže byť vhodné používať moderné metódy, ktoré nie sú primárne založené na verbálnej komunikácii a vytvárajú bezpečné, kreatívne a príjemné prostredie.

Sú nimi napríklad:

## **Participatívne mapovanie**

Účastníci zaznačujú na mapu miesta, ktoré považujú za problémové alebo naopak pozitívne. Používajú sa piktogramy, farby, nálepky, obrázky namiesto slov. Metóda je vhodná pre plánovanie verejných priestorov, dopravy, infraštruktúry.

→ [TU](#) nájdete niekoľko nápadov na témy a oblasti, v ktorých môžete občanov zapojiť do participatívneho mapovania.

## **Photovoice (fotografická participácia)**

Účastníci fotografujú situácie, miesta či problémy, ktoré sa ich dotýkajú. Namiesto slov tak vyjadrujú svoj pohľad vizuálne, následne môžu pridať krátke popisy v jednoduchom jazyku alebo piktogramoch.

→ [TU](#) nájdete viac informácií o metóde photovoice.

## **Kolážové a výtvarné workshopy**

Účastníci môžu tvoriť koláže, kresby, modely alebo moodboardy, ktoré reprezentujú ich predstavy o riešení problému. Tieto vizuálne výstupy sa následne interpretujú facilitátorom. Metóda môže byť použitá v urbanizme, komunitnom plánovaní a pri tvorbe sociálnych politík.

## **Participatívne hry a simulácie**

Používajú sa pri nich modelové situácie, makety, kartičky či symboly. Napríklad môže ísť o simuláciu mestskej štvrte s figúrkami, na ktorom účastníci umiestňujú služby, zeleň či cesty podľa svojich preferencií.

→ Takouto hrou je napríklad [Participatory Chinatown](#), v ktorej sa hráč môže vo virtuálnom svete vžiť do roly obyvateľa čínskej štvrte v Bostone a vyskúšať si rôzne scenáre rozvoja tejto štvrte.

# PRAKTICKÉ PŘÍKLADY METÓD ZAPÁJANIA CUDZINCOV

## Online hlasovania s vizuálnymi symbolmi

Pri nich sú namiesto slovných otázok využívané obrázky, emotikony a farby.

→ Príkladom je iniciatíva [Smell Pittsburgh](#), v rámci ktorej môžu obyvatelia mesta reportovať zápachy vo svojom okolí a pozitívne tým vplývať na kvalitu ovzdušia v meste.

## Participatívne modelovanie (makety, 3D vizualizácie)

Tvorba fyzických alebo digitálnych modelov mestských častí, parkov a budov. Účastníci môžu umiestňovať objekty, presúvať figúrky alebo používať farebné bloky na vyjadrenie preferencií.

→ Univerzita v Turku spolu s vedením mesta vytvorili online 3D model jednej zo štvrtí, kde mohli obyvatelia pridávať komentáre priamo na objekty a vyjadrovať tým svoje názory. Viac informácií nájdete [TU](#).

## Zmyslové mapovanie (sensory mapping)

Účastníci hodnotia prostredie pomocou pocitov, farieb alebo ikon reprezentujúcich napr. hluk, vôňu, bezpečnosť, príjemnosť. Výsledky sa následne môžu vizualizovať na mape alebo grafe.